

## ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

**Мета курсу** – закріплення теоретичних знань і набуття практичних навичок письмового перекладу; формування у студентів на базі отриманих знань, професійних умінь і навичок розробки самостійних рішень під час конкретної роботи перекладача в реальних умовах функціонування підприємств; розвиток у студентів навичок перетворення фундаментальних і прикладних знань за фахом у професійні функції; надбання навичок практичної роботи перекладача. Практичне ознайомлення студентів з умовами праці перекладача сприяє формуванню у них упевненості в своїй професійній придатності та закріпленню набутих навичок писемного перекладу, спонукає до самостійного творчого пошуку, вирішенні різноманітних перекладацьких проблем.

**Міжпредметні зв'язки.** Дисципліна «Практика письмового перекладу другої іноземної мови» пов'язана з вивченням дисциплін «Практична граматики і фонетика другої іноземної мови», «Практика усного та писемного мовлення другої іноземної мови», «Практичний курс другої іноземної мови», «Загальна теорія перекладу», «Історія перекладу», «Порівняльна стилістика».

**Процес реалізації програми перекладацької практики спрямований на формування таких компетентностей:** здатність виконувати всі основні види перекладацької діяльності з текстами різної спрямованості; здатність здійснювати репрезентативний письмовий переклад текстів різноманітних функціональних стилів і жанрів з іноземної мови українською та навпаки; здатність застосовувати на практиці теоретичні знання у галузі перекладу, брати до уваги специфіку окремих видів і типів перекладу, використовувати сукупність перекладацьких стратегій, методів і технічних прийомів, що застосовуються до різних видів письмового перекладу;

### **Програмні результати навчання:**

**знати:** лексичні особливості перекладу (терміни, архаїзми, неологізми, запозичення, слова іншомовного походження, аббревіатури, скорочення, композити, сленг, фразеологічні одиниці, реалії, антропоніми, топоніми, пароніми, лексична синонімія, омонімія, полісемія та багатозначність); граматичні особливості перекладу (наказовий спосіб дієслова, пасивний стан, складний номінативний присудок, складний дієслівний присудок, інфінітив, дієприкметник I, дієприкметник II, 4 інфінітивні конструкції, обставини, означення, додатки); стилістичні проблеми перекладу.

**уміти:** здійснювати усний переклад з голосу або аудіо- чи відеозапису; письмово здійснювати переклад україномовного або іншомовного текстів; перекладати з аркуша; реферувати іншомовні тексти.

**володіти:** знаннями в галузі мови, яка вивчається; знаннями специфіки терміносистеми міжнародно-правових, юридичних і офіційно-ділових текстів; навичками аналізу, інтерпретації інформації, вироблення конструктивних пропозицій; навичками колективної роботи, навчання самостійного прийняття рішень, дотримання норм і правил професійної етики; навичками пошуку та аналітичного опрацювання спеціальної інформації, пов'язаної із забезпеченням різновекторної міжнародної діяльності, навичками мовної компетенції та письмового перекладу.

### **Зміст навчальної дисципліни:**

Буквальний та ідіоматичний переклад. Еквівалентність та адекватність письмового перекладу. Переклад безособових речень. Переклад речень з прикметниками в якості означення. Перекладацькі трансформації: граматичні, лексико-семантичні.

Види письмового перекладу. Роль граматичних трансформацій у перекладі. Переклад слів-реалій. Жанрові кліше при перекладі. Переклад речень з інфінітивними конструкціями.

Особливості перекладу складнопідрядних речень. Переклад речень з присудком у формі футор 1. Переклад речень з присудком в минулому часі. Особливості трансформації порядку слів при перекладі з німецької мови на українську.

Імплікаційні значення елементів тексту оригіналу та їх експлікація у перекладі. Переклад речень з присудком у формі пасиву. Переклад речень з модальними дієсловами. Переклад речень з формами кон'юнктиву. Переклад речень з прямою та непрямою мовою. Переклад речень з вираженням припущення.

**Обсяг вивчення навчальної дисципліни:** 6 кредити ECTS, загальний обсяг 180 годин, у тому числі 70 годин практичних занять, 110 годин самостійної роботи.

**Форма семестрового контролю:** іспит.